

《英語集全》

——清末商用英語必讀教材



出版年份：清朝同治元年（1862 年）。

作者：唐廷樞（1832–1892 年），廣東人。在馬禮遜（R. Morrison）開辦的英華書院接受西式教育，英語水平較高。擔任買辦多年，曾在怡和洋行擔任總買辦。為洋務運動代表人物，是李鴻章的下屬。曾籌辦煤礦，興辦中國第一條鐵路。

本文採用 1862 年版。全書有六卷。卷一封面註明「英語集全卷一」、「英語集全」、「同治元年六月」。卷一首頁有：The Chinese and English Instructor, Tong Ting Kü, Canton, 1862、Preface、兩個中文「序言」、「自序」。卷一內容：1. 切字論；2. 讀法；3. 總目錄；4. 卷一分八類：天文、地理、時令、帝治、宮室、武備等。卷二分七類：馬車、器用、工作、服飾、食物等。卷三分十類：進

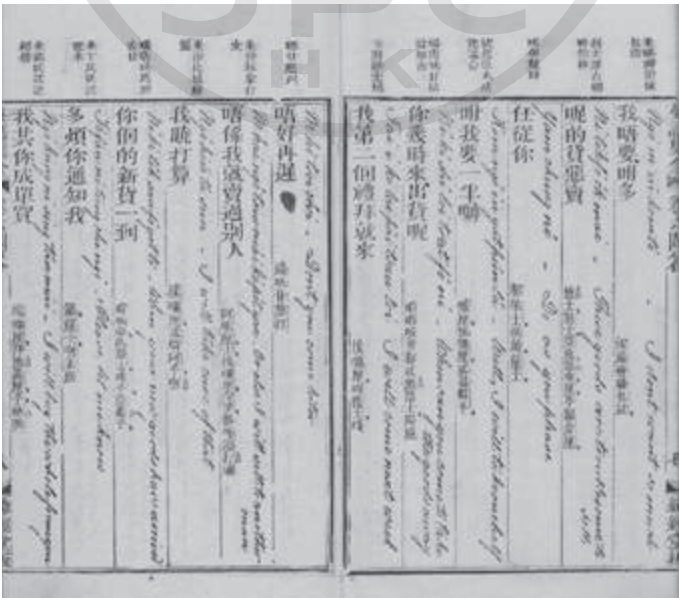
出口通商稅則、雜貨、匹頭、中外銀錢等。卷四分九類：數目、顏色、尺寸、斤兩、茶價等。卷五只有一類：人事。卷六分二十類：匹頭問答、賣茶問答、賣雞鴨問答、買辦問答等。全書六卷生詞都有相對應的「中文」、「廣東話拼音」、「英文」、「英文注音」，例如：

中文	廣東話拼音	英文	英文注音（以粵語讀）
日	yat	sun	新

一、文獻價值

早期廣東人與外國人做生意時，多使用自創的「中英混合語」pidgin，又叫「廣東番話」。後來部分中國人接受西式教育，其中唐廷樞精通商用英語，對中國進口貨物關稅準則、出口通商關稅準則、免稅貨物、違禁貨物等都瞭如指掌。

中商團隊除了老闆，還包括：1.「買辦」，負責商館一切大小事務；2.「通事」，協助外商辦理一切日常事務；3.「看銀師」，擔任外商擔保人；4.「苦力」，從事貨物搬運工作。雖然他們需要用英語與外商團隊溝通，但大多數人都不懂英語。



這本書所有生詞都附有中文、廣東話拼音、英文、英文注音，不但可以幫助中商團隊用英語與外商團隊交流，也可以幫助外國人學習廣東話，從而促進中外商貿人士的有效溝通和雙方貿易往來。

《英語集全》反映出當時廣東人與外國人的貿易情況、清政府的稅制、語言特色等等，被不少學者用於研究當時的社會商業狀況，因此世界各國不少圖書館都有收藏。

我們在美國哈佛大學圖書館、日本京都大學圖書館都找到《英語集全》1862年電子版。我們收錄此書，是因為它是第一本中國人用中文、廣東話拼音、英文、英文注音編寫的「商用英語教材」。作者不止精通英語，還具有買辦實踐經驗，使得這本書非常實用。透過這本教材，我們得以窺見清朝商業的資料，實在難能可貴。

二、通商關稅

以下例子節錄自卷三。

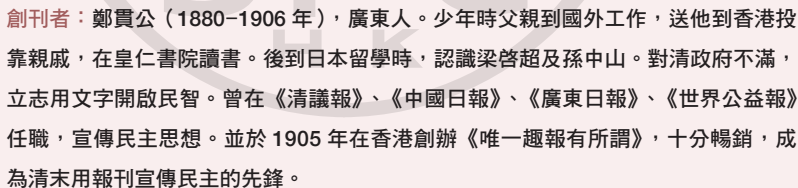
❶ 進口貨物關稅準則

清朝針對這些從外國進口的貨物制定了關稅準則，例如：

	例子 1	例子 2
中文名	棉花	白魚翅
廣東話拼音	min fā	pak üchi
英文名	cotton	white sharks' fins
注音	割頓	啞索士吩（吩字花堅切）
中文稅則	每百觔叁錢伍分	每百觔壹兩伍錢
英文稅則	T 0.3.5 per picul	T 1.5.0 per picul

 【1 picul= 100 觔，「觔」是「斤」的俗字。T 是貨幣單位「兩 Tael」，後面三個或四個數字的單位分別指「兩、錢、分」或者「兩、錢、分、厘」。進

清末開啟民智的香港報刊



164

一、文獻價值

清朝時期，滿洲統治者對漢人實行差異化政策（如滿洲人可以擔任一等官，漢人只能擔任二等官），加之文言文報刊難以為普通民眾理解，晚清各地開始陸續創辦「白話報刊」，以開啟民智，推動民主思想傳播，讓普羅大眾瞭解中國的時事新聞、學習新知識。根據《晚清期刊全文數據庫》（2009年）記載，當時比較具有影響力的民主思想期刊包括《無錫白話報》（1898年創刊）、《杭州白話報》（1901年創刊）、《中國白話報》（1903年創刊）等。

《唯一趣報有所謂》由鄭貫公於1905年創辦，借用廣東民間說唱文學「粵謳」、「龍舟歌」、「南音」、「粵劇」等形式諷刺時弊，開創了報刊新文體，吸引了大量讀者。

我們在香港中文大學找到《唯一趣報有所謂》1905年8月到1906年7月間的縮微膠捲。收錄這本期刊，是因為這是第一份我們看到的用廣東話口語書寫的報章，內容反映了當時的社會問題，提倡除舊佈新。創辦人鄭貫公一生都為改革變新努力，直到21世紀仍然有學術研究、報刊、網站提及他的貢獻和《唯一趣報有所謂》的影響力。

二、《唯一趣報有所謂》「睇真啲」

鄭貫公在香港成立「開智社」，1905年6月4號創辦《唯一趣報有所謂》。我們將其辦報使命歸納為：雅俗共賞、伸張正義、除舊佈新、開啟民智。內容除了世界新聞及中國時事報導外，尤重以趣味性短文揭露社會弊端。

1905年7月2號，報刊刊登了一則「增大紙張特告」：

● 本報出世以來。已匝一月。深感同胞過愛。一紙風行。頗饒價值。惟紙章限于篇幅。不能暢所欲言。殊以為憾。茲定于六月初二日起增廣其紙章。豐富其材料。而報費一仍舊價。不加分文。似此進步改良。想同胞眼簾中。又多一番光釐氣象也。特此預聞。

由此可見這份報刊廣受歡迎。後因鄭貫公突然病逝，報刊最後出版日期為1906年7月12號。

《增訂華英通語》——19世紀附加日文的粵英對譯辭典



原著《華英通語》

出版年份：1855年。

作者：子卿，生卒年不詳，廣東人。從小到在英文學校讀書，能說流利的英語，將自己所學與社會人士分享，編寫《華英通語》。這是第一本廣東人系統教授英文的著作。書中詞語分門別類，英文以廣東話漢字注音，中英對照。

日文譯本《增訂華英通語》

出版年份：日本萬延庚申年（1860年）。

翻譯者：福澤諭吉（1835-1901年），日本明治維新西學運動先鋒，曾三次到西方考察，將西方文明引入日本。自幼學習中文，亦學習並教授荷蘭文。後來發現英文是世界語言，於是開始學習英文。對《華英通語》進行增訂，附上日文翻譯，出版《增訂華英通語》。日本政府為了紀念他，曾把他的肖像印在一萬圓鈔票上。

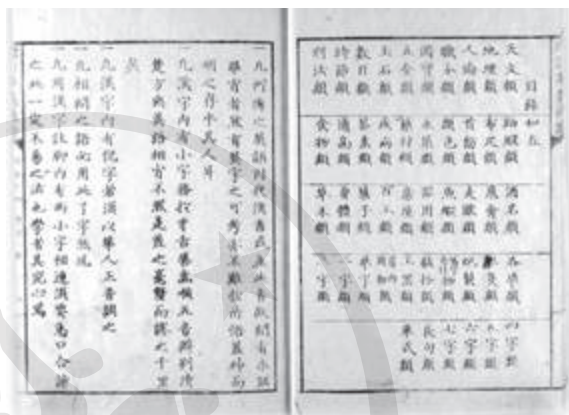


本文採用 1860 年版。第一頁註明：增訂華英通語、萬延庚申、快堂藏板。正文前有「凡例」、「序言」。目錄分 46 類（包括日常生活詞語、商用詞語、一個字到七個字的詞語 / 短語、長句

等)。正文每個詞條包含英文、廣東話意譯、廣東話音譯、日文音譯、日文意譯。

一、文獻價值

原著作者子卿編寫《華英通語》是為了幫助中國商人學習英文，推動中外貿易發展。日本英語教育先鋒福澤諭吉的《增訂華英通語》則將《華英通語》加譯了日文。



日本政府採取開放政策後，對外貿易增加，但是缺少會說英文的翻譯員。《華英通語》由英文、廣東話音譯、廣東話意譯組成。這給福澤諭吉翻譯工作帶來了較大的困難。然而，當時日本人學習需求迫切，福澤諭吉於是保留原著內容，加上日文翻譯，僅用了幾個月便完成了翻譯工作。

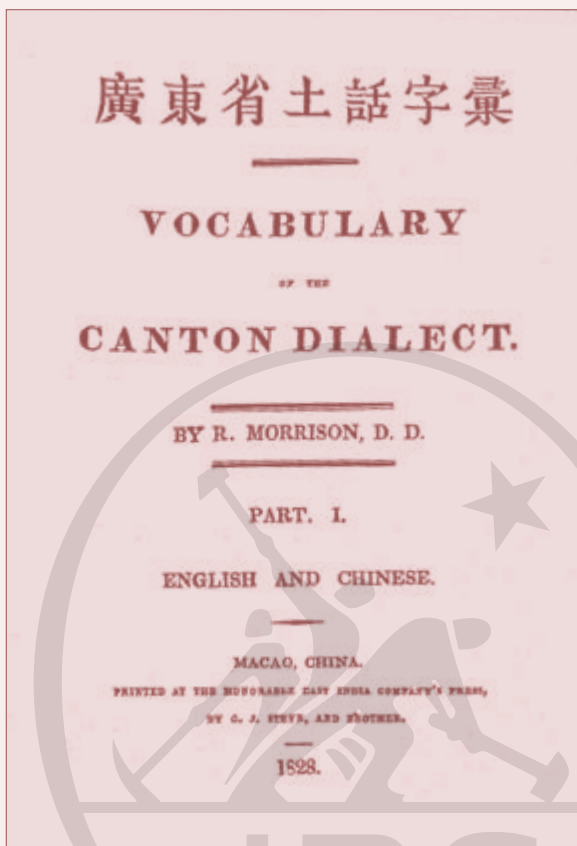
我們在日本關西大學查閱到《增訂華英通語》1860 年版。這是我們找到的第一本日本人翻譯「廣東人教英文」的教材。因為我們兩位筆者一個是廣東人，一個是日本人，所以可以參考中文和日文的資料來瞭解這本書。在日本不斷有人研究《增訂華英通語》，近代開始也有中國人對其進行研究。這本書不但可以作為學術研究的語料，對研究中國、日本、西方國家之間的關係，也有很大的參考價值。

二、學習英文的迫切性

① 廣東人學習英文的迫切性

廣州一直都是中國的通商口岸，所以成為外貿中心。最初廣東商人團隊為與外國人溝通，自創了一種「廣東番話」，如《紅毛通用番話》、《紅毛買賣通用鬼話》、《夷音輯要》等。

A Vocabulary of the Canton Dialect 《廣東省土話字彙》——19世紀第一本外國人編寫的英粵雙向辭典



出版年份：1828年。

作者：馬禮遜（Robert Morrison，1782-1834年），首位來華英國傳教士。1807年受英國倫敦傳道會（London Missionary Society）派遣赴廣州，因當時清政府禁教，便以英國東印度公司翻譯身份居留。通曉廣東話、文言文、官話，熟讀四書五經。編寫第一本英粵雙向辭典，創辦第一間西式教育學校「英華書院」（Anglo-Chinese College）。歷任英國駐華翻譯官、商務監督秘書。獲格拉斯哥大學贈與榮譽博士學位。香港有以其姓氏命名的街道：摩利臣街（Morrison Street）、摩利臣山道（Morrison Hill Road）。著有 *A Grammar of the Chinese Language*（《通用漢言之法》）、*A Dictionary of the Chinese Language*、*Dialogues and Detached Sentences in the Chinese Language*、*A Vocabulary of the Canton Dialect*（《廣東省土話字彙》）等。



二、貿易用語

以下例子節錄自第三部分第二十二類「貿易類全」。



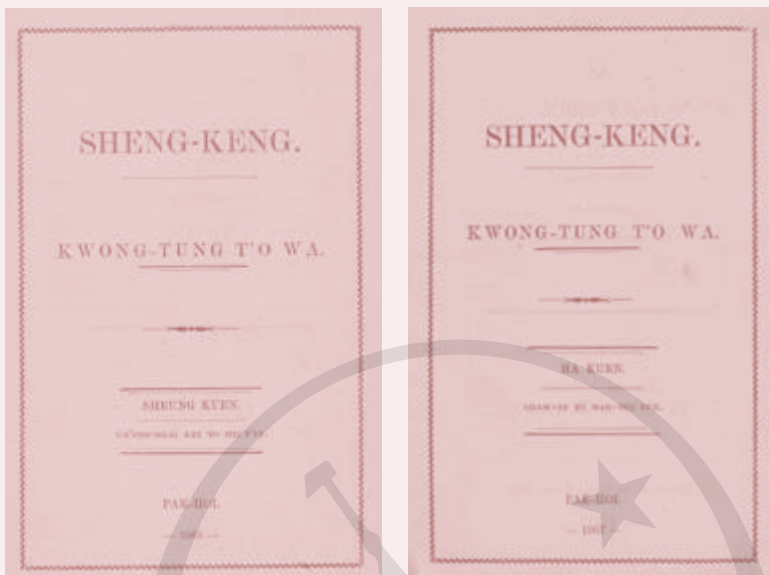
① 日常購買的物品

	粵語拼音	漢字	英文
1.	Tek mei	糴米	To buy rice.
2.	Go huy mai kei hong	我去買雞項	I am going to buy fowls.
3.	Yăw păt tăw mow ne	有疋頭有呢	Have you any woolen cloth?

本辭典中作者用「g」來標聲母「ng」，比如「我」。

以上例子中「糴米」的「糴」讀作 dek⁶，意思是「買」。到了 20 世紀 60 年代，香港仍然有人使用這個詞。「雞項」讀作 gai¹ hong²，意思是「沒有生過蛋的母雞」。「有疋頭有呢」反映了當時疑問句的結構為「有……有呢」，而現在則說成「有冇……呢」。

Sheng-Keng: Kwong-Tung T'o Wa
《聖經·廣東土話》——20世紀初廣東話拼音版聖經



出版年份：上卷《舊約·創世記一詩篇》於1905年出版；下卷《舊約·箴言一新約默示錄》於1907年出版。

作者：聖經由「上主」(God)揀選的人寫就。舊約前五卷書為「摩西五經」，由摩西(Moses)編寫。《詩篇》大部分由大衛(King David)創作。《箴言》、《傳道書》、《雅歌》部分由所羅門(Solomon)編寫。新約前四卷書為「四福音」，《馬太福音》、《馬可福音》、《路加福音》、《約翰福音》分別由馬太(Matthew)、馬可(Mark)、路加(Luke)、約翰(John)編寫。路加還編寫了《使徒行傳》。約翰另外編寫了《默示錄》(《啟示錄》)。保羅(Paul)撰寫了13卷書信。

音譯者：據資料記載，英國聖公會差會(Church Missionary Society)的柯達夫人(Mrs. E. G. Horder)和陂箴夫人(Mrs. E. B. Beauchamp)負責音譯。

本文採用1905年版上卷和1907年版下卷。全書分上下兩卷書。上卷首頁註明：1. SHENG-KENG. Kwong-Tung T'o Wa；2. Sheung Kuen；3. Ch'ong-Shai Kei to Shi P'in；4. Pak-Hoi；5. 1905。正文前有幾幅以色列、歐洲地圖及舊約目錄、新約目錄。正文共19卷，從《創世記》到《詩篇》。下卷首頁註明：1. SHENG-KENG. Kwong-Tung T'o Wa；2. Ha Kuen；3. Cham-In to Mak-Shi Luk；4. Pak-Poi；5. 1907。正文共10卷，從《箴言》

神天聖書（1823 年）	神當始創造天地也。
委辦譯本（1854 年）	太初之時，上帝創造天地。
《聖經：廣東土話》拼音譯本（1905 年）	Ch'ì-ch'oh kòh shī, Sheùng-Chuê ch'òng-tsò t'in tòi. (始初個時，上主創造天地。)

由上可見，God 的中文譯名有三種：「神」、「上帝」、「上主」。除了這三種說法之外，這本聖經中記載 God 有一個正式的名字 Jchovah，中文譯為「耶和華」。《創世記》第二章五節中，翻譯者開始尊稱「上主」為「耶和華上主」。到了《出埃及記》第三章第十五節，「上主」正式向摩西介紹自己的名字是「耶和華」，並解釋了它的意思是「自有永有」。這本廣東話拼音版聖經同時使用了「上主」、「耶和華」來稱呼 God。

三、所羅門王

所羅門是大衛的兒子，是上主揀選的第三代君王。在位期間，以智慧治國，國泰民安。《列王記上》第三章第九和第十節體現了其智慧：

● 第九節

Uên nêi k'aai chì-wai kè sam ts'z kwòh nêi pūk, chì ngòh hók shám-p'òon nêi kè tsz-mān, ì tak fan pīt shìn ok...

（願你滅智慧嘅心賜過你僕，至我可審判你嘅子民，以得分別善惡……）

【滅，現代用「將」替代。】



Map of the San-On District 《新安縣全圖》——19世紀香港和深圳地名



出版年份：1866 年。

繪製者：和神父（Simeone Volonteri，1831–1904 年），意大利人。1860 年來到香港，在香港仔、汀角傳教，同時興建學校。喜愛測畫地圖，跟中國梁子馨神父一起繪製了《新安縣全圖》。1869 年被任命為河南宗座代牧，1874 年晉升主教。著有《新安縣全圖》。

本文採用 1866 年版。地圖上註明：1. Map of the San-On District. (Kwangtung Province) 新安縣全圖；2. Drawn from actual observations made by an Italian missionary of the Propaganda in the course of his professional labors during a period of four years；3. Being the first and only map hitherto published. May 1866；4. The uncertain pronunciation of the Chinese characters is fixed according to Williams's Dictionary；5. Engraved by F. A. Brockhaus, Leipzig. San-On 是「新安」的廣東話拼音。新安縣即現在的「香港」和「深圳」。地圖記錄了 964 個地名。大部分地名都使用漢字和廣東話拼音標寫。

5. 香港和深圳的交界「羅湖」，當時寫成「螺湖」。
6. 深圳的「布隔墟」，現在改稱「布吉」，可能是為了美化而改名的結果。

	《新安縣全圖》1866 年	香港及深圳地名 2025 年
香港	中環 Chung-wan	中環 Central
	筲箕灣 Shau-ki-wan	筲箕灣 Shau Kei Wan
	紅磡 Hung-hom	紅磡 Hung Hom
	尖沙嘴 Chim-sha-tsui	尖沙嘴 Tsim Sha Tsui
	八仙嶺 Pat-sin-ling	八仙嶺 Pat Sin Leng
	芒角 Mong-kok	旺角 Mong Kok
深港交界	螺湖 Lo-u	羅湖 Lo Wu / Luohu
深圳	南頭城 Nam-t'au-shing	南頭古城 Nantou Gucheng
	梧桐山 Ng-t'ung-shan	梧桐山 Wutong Shan
	布隔墟 Po-kak-hū	布吉 Buji

四、地名演變「睇真啲」

除了《新安縣全圖》（1866 年）之外，我們找到明代郭棐在《粵大記》中編製的《廣東沿海圖》（1595 年）。

《廣東沿海圖》中的香港地名與《新安縣全圖》中的地名有些相同，有些不相同。在以下九個例子中，前六個完全相同，另外三個寫法不同。最後一個例子「青衣」在 1595 年使用另一個名字「春花落」。

	《粵大記〈廣東沿海圖〉》1595 年	《新安縣全圖》1866 年	香港地名 2025 年
1.	香港	香港	香港
2.	赤柱	赤柱	赤柱
3.	鯉魚門	鯉魚門	鯉魚門